



**Darom, Revista de Estudios Judíos**

[www.institutodarom.es/revista](http://www.institutodarom.es/revista)

eISSN 2659-8272 / ISSN 2660-9967

Depósito Legal: GR 1093 2019

Número 4. 2022

[institutodarom@gmail.com](mailto:institutodarom@gmail.com)

Granada. España

Subaşı, Doğa Filiz y Cano Pérez, María José, (2021). *Las Azharot de Selomoh ibn Gabirol*. Versión hebrea con traducción al castellano y judeoespañola, con transcripción. Prólogo e introducción. Colección Sippe, número 4. Granada: in Locum Nativola. ISBN 978-84-09-29642-2.

Tania María García Arévalo

Grupo de Investigación HUM 138 'Hebraístas andaluces'

[taniagarcia@ugr.es](mailto:taniagarcia@ugr.es)

Hay obras que nacen antes de ser escritas, que se conciben a lo largo del tiempo, que crecen y maduran para ver la luz en el momento apropiado. Y es que las *Azharot* de Selomoh ibn Gabirol no eran una tarea pendiente más de las Dras. Subaşı y Cano sino un proyecto meditado durante años, una investigación que solo había que plasmar en papel y cuya publicación coincidió, además, con la celebración del milenario del poeta (Málaga 1021-Valencia ca. 1058).

Dentro de la tradición judía, las *azharot* cumplen una función didáctica fundamental: la enseñanza de los preceptos positivos y negativos de forma versificada para facilitar su memorización. Pese a que las de Ibn Gabirol gozaran de una excelente aceptación, lo cierto es que esta



práctica se remonta al siglo IX, extendiéndose durante la Edad Media a todo el mundo judío y consiguiendo que estas composiciones fueran muy populares, incluso recitándose en la sinagoga como parte de la liturgia de *Šavu‘ot*. En el caso concreto de Gabirol, y como exponen las autoras en su introducción (p. 20), las más conocidas son dos: *Elokeha eš oklah* y *Šemor libbi ma‘aneh*, conservándose de la primera veinticinco estrofas de cuatro versos de metro irregular, dedicados a los preceptos positivos. En cuanto a la segunda, que recoge *mišvot* positivas y negativas, es la más reconocida y difundida entre las comunidades judías, sobre todo, sefardíes, y es precisamente la que se edita en esta obra, contando con un total de 255 versos con triple rima interna que concluye con un colofón en forma de poema de ocho versos.

Dada su relevancia, del *Šemor* existen bastantes ediciones del texto hebreo y también en su versión judeoespañola, aunque las variaciones son mínimas, como indican (pp. 21-22):

«[...] En la versión judeoespañola de las *Azharot Šemor libbi ma‘aneh* las variantes textuales entre las diferentes y numerosas ediciones de este poema son prácticamente nulas, lo que demuestra lo arraigadas que estaban en la tradición sefardí. Entre las numerosas ediciones en judeoespañol se pueden señalar las de Constantinopla 1743-1744, Venecia 1753, Liorna 1777, Salónica 1828, Liorna 1843, Liorna 1862, Liorna 1875, Salónica 1875, Liorna 1877, Salónica 1884, Liorna 1885, Viena 1889, Viena 1890, Salónica 1894, Liorna 1903, Salónica 1906, Salónica 1908, Viena 1909 y Viena 1923».

Y, a pesar de que todas ellas han sido consultadas, finalmente Subaşı y Cano se decantan por la edición base de Viena de 1909.

Este trabajo consta de los siguientes apartados: un prólogo de las autoras (pp. 9-10); una introducción (pp. 11-22) en la que ofrecen

un recorrido biográfico y literario por la figura de ibn Gabirol, que sirve como prelude al epígrafe general sobre la tradición surgida con el género de las *azharot* y el modo en que estas surgen dentro de la composición poética de este poeta; sin duda, indispensable para entender la importancia del texto, con unas referencias bibliográficas muy abundantes.

Entre las páginas 23-89 se encuentra la versión hebrea con traducción castellana y judeoespañola con transcripción del *Šemor* con las *Enkomendanzas de azer* y las *Enkomendanzas de non azer*. Junto con una presentación exquisita del texto, visualmente muy atractiva y clara, he de resaltar el esfuerzo de las autoras por enfrentarse a un material como este, complejo y arduo en su lectura, que abordan de manera académica rigurosa en una edición cuidada al detalle y en la que la traducción del original hebreo y la transcripción judeoespañola han sido elementos de debate, de discusión y de un consenso fiel al texto cuya lectura es un placer.

Por otra parte, cuando se tiene la oportunidad de adentrarse en esta obra, se observan todas las herramientas para que el lector pueda acercarse a ella desde múltiples perspectivas, hecho que propicia que la historia de estas *azharot* no quede anclada en estas páginas, sino que sea objetivo de otros investigadores.

Cierra el libro un glosario (pp. 90-96) que incluye todos aquellos términos judeoespañoles complejos, en su transcripción y escritura aljamiada con la traducción y la indicación de los versículos que ocupan en el largo poema.

Como conclusión, solo queda felicitar a las autoras por la delicadeza con la que han tratado este material tan complicado y el resultado final: una obra con una pulcritud científica como otras a las que ya nos tienen acostumbrados.